

ЛИНГВОДИДАКТИКА

УДК 81'25

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ О БУДУЩЕЙ ПРОФЕССИИ: РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

Т.Н. Синеокова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье обсуждаются результаты анкетирования, проведенного с целью изучения представлений о будущей профессии студентов переводческого факультета второго года обучения. Выявляются основные аспекты знаний студентов о профессии, затрагивающие мотивационную, физиологическую, волевую, когнитивную, дискурсивную, коммуникативную и общекультурную сферы.

Ключевые слова: профессиональная деятельность переводчика, начальный этап обучения, анкетирование.

Translation and Interpreting Students' Awareness of Their Future Occupation: Survey Results

Tatiana N. Sineokova

Linguistics University of Nizhny Novgorod

The article discusses the results of a questionnaire conducted to study second-year translation and interpreting students' awareness of their future occupation. The author reveals major aspects of students' knowledge about the profession concerning motivational, physiologic, volitional, cognitive, discursive, communicative and cultural spheres.

Key words: professional activities of translator and interpreter, initial level of training, questionnaire.

Статья посвящена обсуждению результатов анкетирования, проведенного среди студентов второго курса переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова в рамках дисциплины по выбору «Психология профессиональной деятельности переводчика».

Целью анкетирования являлось выявление тенденций в представлениях студентов начального этапа обучения о будущей профессии. Полученная информация позволяет преподавательскому составу достаточно объективно оценить контингент учащихся и служит материалом, на основе которого может осуществляться своевременная корректировка этих представлений. Кроме того, процедура анкетирования в определенной степени имела обучающий характер, поскольку ответы на три из четырех поставленных вопросов предполагали самооценку респондентов, а полученные результаты обсуждались со студентами. Таким образом, проведенное анкетирование

одновременно являлось и инструментом исследования, и инструментом формирования представлений студентов о будущей профессии.

Целесообразность проведения анкетирования студентов определяется целым рядом причин. Назовем лишь некоторые, наиболее очевидные. Во-первых, как показывает практика, большинство студентов имеет довольно расплывчатые представления о специфике переводческой деятельности в целом и различных видах перевода в частности. В лучшем случае переводчик-профессионал для них – человек, в совершенстве владеющий иностранным(и) и родным языками. Во-вторых, даже при таком понимании основ будущей специальности, у студентов начального этапа обучения на переводческом факультете нередко возникает разочарование и потеря интереса к профессии, поскольку не оправдываются их ожидания того, что с первых дней их будут обучать собственно переводу. То, что и содержание, и методика обучения широкому кругу дисциплин направлены на формирование и совершенствование именно переводческих компетенций, естественно, далеко не всегда понятно студентам первого-второго курсов. Именно поэтому анкетирование подобного рода является не только источником важной информации о студентах, но и формой их рефлексии о будущей профессии.

Анкетирование проводилось в форме анонимного опроса 49 студентов 2-го курса английского отделения переводческого факультета НГЛУ в 2012 году.

Студенты отвечали на следующие вопросы:

1. Какие качества, по Вашему мнению, необходимы для профессиональной деятельности переводчика?
2. Какими из этих качеств Вы обладаете?
3. Какие из этих качеств у Вас не сформированы?
4. Какие из этих качеств у Вас есть, но необходимо их дальнейшее развитие и совершенствование?

По степени свободы ответа анкета предполагала так называемые открытые вопросы, т.е. вопросы, не ограничивающие респондента и позволяющие ему отвечать в свободной форме. Безусловно, обработка такого рода ответов, в отличие от обработки закрытых вопросов, предполагающих выбор из заданных вариантов ответов, представляет определенные трудности.

Как известно, закрытые вопросы позволяют получить меньшее количество анкет, в которых отсутствуют ответы на отдельные вопросы. Анализ результатов показал, что из 49 респондентов 1 сдал незаполненный бланк, 13 – частично заполненные бланки (с ответами на 2-3 вопроса из 4). То, что около 30% анкетиртуемых не смогли или не захотели ответить на вопросы, является несомненным сигналом для преподавателей, свидетельствующим об определенной лакуарности в мотивационной сфере отдельных студентов. При этом затруднения вызвали ответы на вопросы 2-3, требующие активизации рефлексивной деятельности, связанной с самооценкой респондентов.

Кроме того, закрытые вопросы позволили бы избежать даже единичных выбросов, когда при ответе на вопрос 2 дается ответ «Охота на лис» или в ответе на вопрос 3 респондент в достаточно развернутой форме жалуется на плохое состояние здоровья. Впрочем, из литературы по методике тестирования следует, что при проведении такого рода анкетирования это считается удовлетворительным результатом [1].

Наконец, закрытые вопросы облегчили бы содержательную обработку полученных данных. Так, например, только в ряде случаев выстроенный респондентом синонимический ряд или его комментарии позволяют объединить в одну группу такие качества, как, например, *самообладание / уравновешенность*, с одной стороны, и *медлительность* – с другой. Поскольку на данном этапе формат анкетирования не предполагал личных бесед с респондентами с целью уточнения некоторых формулировок, данные результаты размещались в группу «другое» (впрочем, не очень многочисленную).

Тем не менее, именно открытые вопросы позволили респондентам «раскрыться» и в ряде случаев дать неожиданные и оригинальные ответы, которые, скорее всего, не включались бы в вопросы закрытого типа [2]. Так, например, трудно было бы предположить, что студенты второго курса различают три вида памяти (кратковременную, оперативную, долговременную) и дифференцированно в этом плане отвечают на вопросы 2-4. Ответ на вопрос 1 «умение работать интенсивно и непродолжительно или долго и стабильно» свидетельствует о том, что студенты имеют представление о разных видах переводческой деятельности. Среди необходимых качеств назывались такие, которые также вряд ли были включены в список ответов при закрытом тестировании: *тактичность, пунктуальность, интуиция, внешность* и многие другие. Наконец, именно открытое тестирование позволило выявить важную закономерность: студенты начального этапа обучения знают о разных аспектах профессиональной деятельности, предполагающих наличие у специалиста-переводчика комплекса взаимосвязанных психофизиологических, когнитивных и социально значимых качеств. По-видимому, кроме прочего, определенную роль здесь сыграло то, что анкетирование проводилось на втором занятии по курсу «Психология профессиональной деятельности переводчика», после обсуждения со студентами перечня компетенций, заложенных в государственном образовательном стандарте.

В статье делается акцент именно на содержательном, а не на формальном, статистическом аспекте результатов анкетирования, касающихся представлений студентов о конкретных качествах, необходимых в переводческой деятельности.

Анализ анкет позволил выделить семь основных групп качеств, содержащихся в ответах респондентов: физические, волевые, когнитивные, мотивационные, дискурсивные, коммуникативные, общекультурные.

Ответы на вопрос *«Какие качества, по Вашему мнению, необходимы для профессиональной деятельности переводчика?»* показали, что студенты в основном пытаются «охватить» все группы качеств, используя при этом как достаточно четкую терминологию (*стрессоустойчивость*), так и «бытовые» описания (*способность отдыхать; не отвлекаться*). Возможно, использование терминологии упрощает обработку материала, однако, как показывает анализ тех случаев, когда студенты пытаются объяснить упоминаемое ими качество, они не всегда правильно понимают его значение (например: *независимость, т.е. правильно расставлять приоритеты*).

Среди физических качеств названы (в порядке убывания) *хороший слух, хорошее зрение, физическая выносливость, громкий голос, быстрая речь* и др. Поскольку в отдельных случаях студенты отмечали 2-3 качества, данная группа является достаточно большой (120% ответов).

К волевым качествам могут быть отнесены: *самодисциплина, самоконтроль, самообладание, уравновешенность, спокойствие, терпение, терпеливость, усидчивость, трудолюбие, работоспособность, умение долго сохранять концентрацию, сосредоточенность, способность мгновенной мобилизации, умение сосредоточиться в некомфортных условиях (абстрагироваться от посторонних звуков), умение быстро переключаться на незапланированные изменения, умение быстро приспособиться к трудным условиям работы, к их изменению, способность к аккомодации, адаптация к новым условиям, умение переключать внимание, умение быстро переключаться с одного предмета на другой, быстрая реакция, быстрота реакции, переключение между задачами, переключение с одного вида деятельности на другой, умение работать интенсивно и непродолжительно или долго и стабильно, стрессоустойчивость, крепкая нервная система, крепкие нервы, волевой характер, умение держать себя в руках в стрессовой ситуации, степень эмоциональности, способность абстрагироваться от проблем, умение планировать свои действия, целеустремленность, способность быстро принимать решения в форс-мажорных ситуациях* и др. Данная группа, пожалуй, является наиболее многочисленной (208%). Наиболее частотными являются качества, связанные с быстротой реакции при переключении с одного вида деятельности на другой, трудоспособность, самодисциплина и стрессоустойчивость.

Среди когнитивных качеств (276%) отмечены следующие: *хорошо развитая интеллектуальная сфера, внимание, внимательность, восприятие, распределение внимания на несколько задач одновременно, хорошая память, долгосрочная и оперативная память, способность запоминать большие объемы информации, зрительная память, способность анализировать, аналитическая деятельность, логическое мышление, прогнозирование воспринимаемой и порождаемой речи, ситуации в целом, способность прогнозировать, анализ, умение мыслить, умение критично мыслить, логика, умение выделить ключевые моменты, фильтровать информацию, обобщать информацию, умение сосредоточиться на главном, внимание к деталям,*

умение обрабатывать информацию в сжатые сроки, способность активации фоновых знаний, рефлексия, умение учитывать свои ошибки и знать о недостатках, умение анализировать ситуацию, себя, человека и др.

Анализ полученных результатов позволяет сделать вывод о том, что отдельные студенты имеют представление о различных когнитивных процессах, лежащих в основе памяти – внимании, запоминании, сохранении, воспроизведении, узнавании. Некоторые студенты упоминают зрительную память, что свидетельствует о существовании определенных представлений о видах памяти, опирающихся на работу разных органов чувств. Студенты выделяют различные виды памяти по критерию длительности хранения и объема информации. Впрочем, знания эти фрагментарны (о чем свидетельствует разброс в ответах) и, по-видимому, следует уделять определенное внимание и расширению этих знаний, а также обучению студентов различным приемам оптимизации различных видов памяти.

Многие студенты указывают на разные стратегии работы с информацией (текстом): выделение главного или деталей, аналитическая работа, связанная с выявлением причинно-следственных связей и т.п.

Несомненно важным представляется то, что ряд студентов считают такие виды мыслительной деятельности, как *«рефлексия», «умение учитывать свои ошибки и знать о недостатках»*.

Мотивационные характеристики (25%) представлены следующим образом: *добровольный выбор профессии, способность понимать значимость профессии, психологическая подготовка к профессиональной деятельности, способность к профессиональной адаптации, любовь к языкам и др.* Возможно, сравнительно небольшой процент ответов, попавших в данную группу, связан с особенностями выделения самих групп профессионально значимых качеств, в частности, с рассмотрением в качестве самостоятельной группы качеств, названных дискурсивными и отражающих представления респондентов о языковой компетенции как профессионально значимой характеристики переводчика.

Дискурсивные (лингвистические) компетенции (71%) отражены в следующих ответах: *грамотная речь, богатый лексикон, хорошее произношение, умение улавливать языковые единицы, владение всеми стилями речи, владение иностранными языками, способность переключаться с одного языка на другой*, и др. Упомянутое выше предположение подтвердилось лишь частично, поскольку менее чем две трети респондентов так или иначе отметили качества, связанные с владением родным и иностранными языками. При этом зарегистрировано явное преобладание ответа «способность переключаться с одного языка на другой». Представляется, что полученные результаты достаточно хорошо коррелируют с известными настроениями студентов начального этапа обучения: «Сплошная практика языка. Когда начнется собственно перевод?». Настораживает также, что только 0,4% респондентов упомянули знание родного языка как необходимую составляющую деятельности переводчика.

Группа коммуникативных качеств (41%) представлена следующим образом: *умение работать в коллективе (команде), коммуникабельность, общительность, не стесняться, самоуверенность, работа на публику, лидерские качества, способность регулировать конфликты, умение читать обстановку, в какой-то мере быть психологом и регулятором, умение владеть ситуацией, терпимость, толерантность, умение слушать, тактичность, соблюдение этических норм, уважение к чужой культуре, языку, ответственность, пунктуальность*. В целом в ответах студентов представлен широкий спектр качеств, необходимых для успешной коммуникации в избранной сфере деятельности. При этом ответы *умение работать в коллективе (команде)* и *коммуникабельность* являются несомненными фаворитами.

Среди общекультурных качеств (39%) названы: *широкий кругозор, обширные знания во всех областях, информированность, эрудиция, эрудированность, фоновые знания, осведомленность о происходящем в мире, интерес к политической жизни, стремление к поиску новой информации*. То, что такого рода качества упомянуло менее 40% респондентов, также является серьезным поводом для размышлений.

Анализ ответов на вопрос **«Какими из этих качеств Вы обладаете?»** выявил положительную оценку студентами следующих качеств: волевые (200%), когнитивные (97%), физические (59%), коммуникативные (35%), дискурсивные (16%), мотивационные (12%), общекультурные (8%).

Среди волевых качеств респонденты называют такие качества, как *самодисциплина, трудоспособность и т.п.* (25%) и связанные с ними *умение концентрироваться на проблеме, внимание и др.* (29%); одинаковым является количественное соотношение ответов, связанных со *способностью адаптации к новым условиям* (20%) и *быстротой реакции* (20%); *стрессоустойчивость* отмечается 12% студентов.

Среди когнитивных качеств преобладают *хорошая память*, в том числе *долговременная, оперативная или зрительная* (39%); *аналитические способности*, связанные с умением *логично мыслить* (12%), *выделять ключевые моменты* (12%) и *детали* (2%), *прогнозировать информацию* (6%); *способность к саморефлексии* (10%). Единичными, но не менее интересными ответами являются: *интуиция, гибкость ума, наблюдательность* и др.

В группу физических качеств входят: *хороший слух* (23%), *хорошее зрение* (14%), *хорошие голосовые характеристики* (13%), а также *физическая выносливость* (10%).

Коммуникативные качества представлены в ответах следующим образом: *коммуникабельность* (14%), *лидерские качества* (4%), *толерантность* (4%), *соблюдение этических норм* (4%). Зарегистрированы также следующие единичные ответы: *уважение к чужой культуре, пунктуальность, умение владеть ситуацией, пунктуальность* и др.

Дискурсивные (лингвистические) компетенции представлены в виде единичных ответов: *хорошее произношение, грамотность, владение стилями*

речи, знание родного языка, умение быстро переключаться с одного языка на другой, переводить немного, по наитию, внутреннее чувство языка. Представляется, что студенты, достаточно критично относятся к уровню сформированности данных компетенций. Об этом свидетельствуют и результаты, полученные при статистическом и содержательном анализе данной группы в ответах на третий и четвертый вопросы (см. ниже).

Среди мотивационных характеристик также зарегистрированы единичные ответы: *любовь к языкам, добровольный выбор профессии, интерес к той сфере, в которой работаешь* и др.

Единичные ответы зарегистрированы и в сфере общекультурных компетенций: *широкий кругозор, обширные знания во всех областях, эрудиция, информированность.*

Анализ ответов на вопрос **«Какие из этих качеств у Вас не сформированы?»** выявил отрицательную оценку студентами следующих качеств: волевые (59%), дискурсивные (23%), когнитивные (22%), физические (14%), коммуникативные (10%), общекультурные (4%), мотивационные (2%).

Среди волевых качеств студенты отмечают неумение *концентрироваться, сосредоточиться (59%), низкий уровень самодисциплины, неусидчивость* и т.п. (18%) и *стрессоустойчивость* (8%). Студенты отмечают также *неумение планировать свое время, медлительность* и др. Именно в данной группе чаще всего встречаются развернутые ответы-объяснения, например, студент пишет о неспособности *«преодоления напряженности»*, отсутствии *«силы духа»* и указывает на причины физиологического или бытового характера: *«бывают состояния, когда физически не могу делать работу из-за головной боли, недосыпания, нарушения цикла сна».*

Ответы на данный вопрос позволили подтвердить сделанный выше вывод о том, что целый ряд респондентов видят определенные недостатки, связанные с дискурсивной компетенцией. Интересно то, что большинство студентов начального этапа обучения способны выявить и назвать «проблемные» аспекты: *произносительный, лексический, грамматический, стилистический*. Называются также трудности, связанные с *аудированием*.

Среди когнитивных качеств приводятся, в основном, *память* и способность к *прогнозированию*.

Ответы *зрение* и *отсутствие физической выносливости* – основные в группе физические качества.

Проблемы в сфере коммуникации в основном связаны с *необщительностью* и *неумением слушать других людей*, а также с *агрессивностью, нетолерантностью, неспособностью регулировать конфликты* и т.п.

Что касается общекультурных компетенций, студенты указывают на *несформированность фоновых знаний* и *отсутствие интереса к политической жизни*.

В мотивационной сфере один студент указал на *недостаточную психологическую подготовку к профессиональной деятельности*.

Ответы на вопрос **«Какие из этих качеств у Вас есть, но необходимо их дальнейшее развитие и совершенствование?»** позволили получить следующие результаты: коммуникативные качества – 145%, волевые – 94%, когнитивные – 49%, дискурсивные – 35%, общекультурные – 20%, физические и мотивационные – по 6%.

Среди коммуникативных качеств студенты в основном отмечают *коммуникабельность* и *умение слушать*, а также *толерантность*, *способность регулировать конфликты*, *независимость*, *ответственность* и др.

Группа волевых качеств включает *умение концентрироваться* (27%), *быструю реакцию* (22%), *трудолюбие*, *самодисциплину* (20%), *стрессоустойчивость* (4%) и др.

Дискурсивные качества также отражают разную степень владения студентами *произносительной, лексической, грамматической и стилистической* сторонами речевой деятельности. При этом обращает на себя внимание то, что 10% студентов отмечают необходимость совершенствования способности *переключаться с одного языка на другой*.

Среди общекультурных компетенций наиболее часто студенты называют *кругозор* (16%). Интерес представляет также ответ *неспособность активации фоновых знаний*, который можно интерпретировать также и в когнитивном аспекте.

Зрение и *физическая выносливость* вновь отмечаются как основные физические качества.

Мотивационные характеристики представлены в таких ответах, как *способность понимать значимость профессии* и *способность к профессиональной адаптации*.

Ниже приведена таблица с полученными в ходе анкетирования студентов количественными данными по четырем вопросам.

Группы качеств	Вопрос 1 (%)	Вопрос 2 (%)	Вопрос 3 (%)	Вопрос 4 (%)
Когнитивные	276	96	22	49
Волевые	208	104	59	94
Физические	120	59	14	6
Дискурсивные	71	16	23	35
Коммуникативные	41	35	10	145
Общекультурные	39	8	4	20
Мотивационные	25	12	2	6

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что в целом студенты второго курса переводческого факультета знают о сложном, многоаспектном характере будущей профессии.

При описании необходимых для переводческой деятельности качеств в первую очередь (более 50% ответов) выделяются когнитивные способности (память, умение анализировать, прогнозировать и т.п.), волевые качества (умение сосредоточиться, умение быстро переключаться с одной задачи на другую, стрессоустойчивость), физические качества (выносливость, хорошие зрение и слух, отсутствие дефектов речи). Студенты также осознают необходимость качеств, способствующих успешной коммуникации (общительность, толерантность, уважение к чужой культуре, соблюдение этических норм и т.д.), а также общекультурных качеств (эрудиция, фоновые знания и пр.). Представляется важным, что в вопросах открытого типа студенты начального этапа обучения дали ответы, затрагивающие план мотивации.

Несомненно, интерес представляют ответы на вопросы 1-3, предполагающие в значительной степени самооценку респондентов. В основном здесь сохраняются отмеченные выше тенденции в распределении ответов на смысловые группы. Определенным, требующим осмысления, выбросом является количество ответов на вопрос 4, затрагивающих коммуникативный аспект деятельности переводчика.

Выявление значимых тенденций в представлениях студентов переводческого факультета о будущей профессии предполагает дальнейшее исследование, включающее как изучение представлений студентов начального этапа обучения на протяжении ряда лет, так и изучение динамики представлений студентов-респондентов на более старших курсах.

Библиографический список

1. *Назарова И.Б.* Качество опроса: Факторы неответов // Социологические исследования. 1999. № 11. С. 108-114.
2. *Рогозин Д.М.* Открытые вопросы в массовых исследованиях // Электронный ресурс Интернет: http://www.marketup.ru/netcat_files/File/open.pdf.